**Гуго Вольф**

**Neun Reinick-Lieder – Девять песен на стихи Роберта Рейника**

**1888 – 1896**

Перевод с немецкого М.М. Фельдштейна

**1. Wohin mit der Freud'? – Куда деваться с радостью?**

|  |  |
| --- | --- |
| Ach du klarblauer Himmel, und wie schön bist du heut'!Möcht' ans Herz gleich dich drücken voll Jubel und Freud'.Aber 's geht doch nicht an, Denn du bist mir zu weit,Und mit all' meiner Freud', was fang' ich doch an?Ach du lichtgrüne Welt, und wie strahlst du voll Lust!Und ich möcht' gleich mich werfen dir voll Lieb' an die Brust;Aber 's geht doch nicht an, und das ist ja mein Leid,Und mit all' meiner Freud', was fang' ich doch an?Und da sah ich mein Lieb Am Kastanienbaum stehn,War so klar wie der Himmel, wie die Erde so schön!Und wir küßten uns beid', und wir sangen voll Lust,Und da hab' ich gewußt, wohin mit der Freud'! | Ах, ты яркое голубое небо, как ты прекрасно сегодня!Если б мог тебя прямо я к сердцу прижать, полный ликования и радости!Но не сбыточно это, ибо ты слишком далека от меня,а со всею радостью моею куда деваться мне? Ах, ты сияние зелёного мира, как лучишься ты радостью!Желал бы я сразу броситься к тебе, полный любви, на грудь.Но это не сбыточно, и это горе моё,а со всею радостью моею куда деваться мне? И тут я увидел любовь мою, стоящую под каштаном,столь же яркую, как небо, как и земля прекрасную.И мы целовали друг друга и пели от восторга,и тут узнал я, куда деваться мне с радостью моей! |

**2. Liebchen, wo bist du? – Любимая, где ты?**

|  |  |
| --- | --- |
|  Zaubrer bin ich, doch was frommt es?Denn mein Lieb ist eine Fee,Höhnt mich mit noch ändern Zauber,Ruf' ich freundlich sie herbei: Liebchen, wo bist du? Heute noch in Feld und GartenGing ich, sie zu suchen, aus;Plötzlich lacht' aus einer RoseGlühend roth ihr Mund heraus: Liebster, da bin ich! Ich nun ward ein schneller Zephyr,Küßt im Flug die Rose schon.Ach! nur eine Rose küßt' ich,Liebchen war daraus entflohn. Liebchen, wo bist du?[ ... ][ ... ] Horch, da sang am Waldes-UferPlötzlich eine Nachtigall;Wohlbekannt war mir die Stimme,Und sie sang mit süßem Schall: Liebster, da bin ich!Schnell zum Abendstern verwandelt,Blickt' ich durch die grüne Nacht;Ach! den leeren Busch erblickt' ich,Liebchen hat sich fortgemacht. Liebchen, wo bist du? Und so treibt sie's alle Tage,Läßt mir eben jetzt nicht Ruh',Während dieses Lied ich singe,Ruft sie unsichtbar mir zu: Liebster, da bin ich! Liebchen, mach' dem Spiel ein Ende,Komm nun endlich selbst herbei,Glaub', ein einz'ger Kuß ist schöner,Als die ganze Zauberei! Liebchen, wo bist du? | Я волшебник, но что из того?Ибо любовь моя – фея,что смеётся надо мной также с искусной магией,когда я зову её:Любимая, где ты?Снова сегодня в поля и садыпошёл я искать её;Внезапно послышался смех из зарослей рози засветились алые уста:Любимый, вот я!И тут я, словно быстрый зефир,Целую налету красавицу розу.Увы! Лишь розу я поцеловал,Возлюбленная улетела.Любимая, где ты?[Вижу, она солнечным светомсияет в каждом луче.Очи её подкрались,И мне по небу сияние: Возлюбленный, вот я!Гуляя у прозрачного озера,Быстро поймал я солнечный луч;Увы! Я только поймал единственный лучик,но возлюбленной не было в нём.Любимая, где ты?  Чую, на краю лесаСоловей внезапно запел;Знакомым мне был голос тот,То она пела сладостным звуком:Возлюбленный, вот я!Быстро вечерней звездою я обратился,взирая сквозь зелёную ночь;Увы! пустое гнездо лишь я у видел,любимой не было там.Возлюбленная, где ты?И так продолжается каждый день,Оставляя меня по сей день без покоя,пока я пою эту песнь.Невидимо, влечёт меня к ней: Милый, вот я!Влюблённые, положим конец этой игре,будем считать, что мне показалось.Поверьте, один поцелуй прекраснейлюбого колдовства!Любимая, где ты? |

**3. Nachtgruß – Ночной привет**

|  |  |
| --- | --- |
| In dem Himmel ruht die Erde,Mond und Sterne halten Wacht,Auf der Erd' ein kleiner GartenSchlummert in der Blumen Pracht.Gute Nacht, gute Nacht!In dem Garten steht ein Häuschen,Still von Linden überdacht;Vor dem kleinen ErkerfensterHält ein Vogel singend Wacht.Gute Nacht, gute Nacht!In dem Erker schläft ein Mädchen,Träumet von der Blumenpracht;Ihr im Herzen ruht der Himmel,D'rin die Engel halten Wacht.Gute Nacht, gute Nacht! | В небесах покоится земля,Луна и звезды несут свою вахту,На земле маленький садикДремлет в великолепии цветов.Доброй ночи, доброй ночи!В саду стоит домик,Молчанием липы накрытый;Перед полукруглым окошечкомПташка певчая службу несёт.Доброой ночи, доброй ночи!В застеклённой комнатке девушка спит,Видя во сне пышное цветенье;В сердце её покоится небо,Где ангелы держат стражу.Доброй ночи, доброй ночи! |

**4. Frühlingsglocken – Весенние звоны**

|  |  |
| --- | --- |
| Schneeglöckchen tut läuten: Kling -- ling -- lingWas hat das zu bedeuten? -- Ei, gar ein lustig Ding!Der Frühling heut' geboren ward,Ein Kind der allerschönsten Art;Zwar liegt es noch im weißen Bett,Doch spielt es schon so wundernett,Drum kommt, ihr Vögel, aus dem Süd'Und bringet neue Lieder mit! Ihr Quellen all,  Erwacht im Tal!Was soll das lange Zaudern?Sollt mit dem Kinde plaudern!Maiglöckchen tut läuten! Bim -- bam -- bam!Was hat das zu bedeuten? Frühling ist Bräutigam:Macht Hochzeit mit der Erde heut'Mit großer Pracht und Festligkeit.Wohlauf denn, Nelk' und Tulipan,Und schwenkt die bunte Hochzeitfahn'!Du Ros' und Lilie, schmücket euch,Brautjungfern sollt ihr werden gleich! Ihr Schmetterling'  Sollt bunt und flinkDen Hochzeitreigen führen,Die Vögel musiciren!Blauglöckchen tut läuten! Bim - bam - bim!Was hat das zu bedeuten? -- Ach, das ist gar zu schlimm!Heut' nacht der Frühling scheiden muß,Drum bringt man ihm den Abschiedsgruß:Glühwürmchen ziehn mit Lichtern hell,Es rauscht der Wald, es klagt der Quell,Dazwischen singt mit süßem SchallAus jedem Busch die Nachtigall, Und wird ihr Lied  So bald nicht müd',Ist auch der Frühling schon ferne -Sie hatten ihn alle so gerne! | Подснежнички звенят громко: Клинь - линь - линьЧто это значит? А, это к счастью!Весна родилась сегодня,Дитя самой прекрасной породы;Оно пока возлежит на белом ложе,Но уж играет столь чудесноТак что летите, вы, птички, с югаИ приносите новые песни! Вы, родники, Просыпайтесь в долине!Зачем ждать?Лучше поболтать с малышом!Майский цветок звенит громко! Бим-бам-бам!Что это значит? Весна собирается замуж!Свадьбу с землёю играем сегодня,С великолепием великим и торжественностью.Вставайте, гвоздики и тюльпаны,И машите пёстрыми свадебными флагами!Вы, розы и лилии, прихорашивайтесь,Будьте свидетелями на свадьбе! Вы, бабочки, Будьте красочными и проворными,Вливайтесь в свадебную пляску танец,Птички, музицируйте!Колокольчики, звоните громко! Бим-бам-бим!Что это значит? Увы, это скверная новость!Сегодня вечером весна должна уйти,И потому мы приносим ей привет прощальный:Светлые змейки ярко мелькают,Шумит лес, и источник журчит.В середине поёт сладкозвучныйСоловей из каждого куста, И с песней своей Он никогда не устаёт.Даже если весна уже далёко – Они очень полюбили её! |

**5. Ständchen – Серенада**

|  |  |
| --- | --- |
| Komm in die stille Nacht! -- Liebchen, was zögerst du? Sonne ging längst zur Ruh', Welt schloß die Augen zu,Rings nur einzig die Liebe wacht!Liebchen, was zögerst du? Schon sind die Sterne hell, Schon ist der Mond zur Stell', Eilen so schnell, so schnell!Liebchen, ach Liebchen, drum eil' auch du!Sonne ging längst zur Ruh! -- Traust wohl dem Schimmer nicht, Der durch die Blüthen bricht? Treu ist des Mondes Licht.Liebchen, mein Liebchen, was fürchtest du?Welt schloß die Augen zu! Blumen und Blüthenbaum Schlummern in süßen Traum, Erde, sie athmet kaum,Liebe nur schaut dem Liebenden zu! --Einzig die Liebe wacht, Ruft dich allüberall. Höre die Nachtigall, Hör' meiner Stimme Schall,Liebchen, o komm in die stille Nacht! | Выйди ко мне в тихую ночь!Любимая, что медлишь ты? Солнце уж давно ушло на покой, мир закрыл глаза, Кругом лишь одна любовь! Любимая, что медлишь ты?Уже звёзды ярки,Уж луна на месте,Поспеши же, быстрее, скорей!Дорогая, ах, дорогая, поторопись!  Солнце давно уж ушло на покой! Зачем же вверяться блеску его, Скоро ль оно сможет прорваться через цветы? Верь в лунный свет, Дорогая, моя дорогая, чего ж страшишься ты?  Мир сомкнул очи! Цветы и цветущие деревья Спят сладким сном; Земля, она едва дышит; Лишь любовь видит нас, влюблённых!  Лишь любовь бодрствует, Зовёт тебя повсюду. Послушай соловья, Услышь мой голос; Любимая, о, выйди ко мне в эту тихую ночь! |

**6. Liebesbotschaft – Послание любви**

|  |  |
| --- | --- |
|  Wolken, die ihr nach Osten eilt,Wo die eine, die Meine weilt,All meine Wünsche, mein Hoffen und SingenSollen auf eure Flügel sich schwingen, Sollen euch Flüchtige Zu ihr lenken, Daß die ZüchtigeMeiner in Treuen mag gedenken! Singen noch Morgenträume sie ein,Schwebet leise zum Garten hinein,Senket als Tau euch in schattige Räume,Streuet Perlen auf Blumen und Bäume, Daß der Holdseligen,  Kommt sie gegangen, Alle die fröhlichen Blüten sich öffnen mit lichterem Prangen! Doch vor des Tages verletzender Gluth,Freundliche Wolken, o, nehmt sie in Hut!Wollet in lichtem, in luftigem SchwebenDann einen duftigen Schleier weben: Rufet die spielenden Luftgenossen, Daß von kühlendenWesten werde die Süße umflossen! Und am Abend, in stiller Ruh'Breitet der sinkenden Sonne euch zu!Mögt mit Purpur und Gold euch malen,Mögt in dem Meere von Gluten und Strahlen Leicht sich schwingende  Schifflein fahren, Daß sie singende Engel glaubet auf euch zu gewahren. Ja, wohl möchten es Engel sein,Wäre mein Herz gleich ihrem rein;All' meine Wünsche, mein Hoffen und SingenZieht ja dahin auf euren Schwingen, Euch, ihr Flüchtigen,  Hinzulenken Zu der Züchtigen,Der ich einzig nur mag gedenken! | Облака, на восток спешащие,Где та единственная, что меня ждёт?Все мои желания, мои надежды и песниПусть на крыльях до вас долетят, Призовут вас, Поторопят Чтоб целомудренно Обо мне, верном, вы подумать могли. Да воспоют ей утренние грёзы, Тихо проплывая по саду,Падут росою в тёмную комнату,Осыпят жемчугом цветы и деревья, Чтобы этому чудесному существу, Когда она пройдёт мимо, Всё весёлое цветеньеОткрылось в ещё более ярком блеске.Всё же пред днями вредоносного жара,Дружеские облака, о, возьмите её под покров!В светлом, воздушном паренииСплетите благоуханную вуаль: Призовите игривых Воздушных спутников Дать вам прохладу.Закат сделает сладкое слаще!А вечером, в тихом спокойствии,Направьте на неё заходящее солнце!Пусть оно пурпурным и золотом вас украсит.Пусть в море, ярком и сияющем, Легко закачается  Кораблик проворный, Дабы она посчитала, Что ангелов пение охраняет её. Да, пусть ангелы,Хранят моё сердце столь же чистым, как она.Все мои желания, мои надежды и песниПотянутся туда на ваших крыльях, Вами, летучими Влекомые, К целомудренной любви,Так, что б я один мог помышлять о ней. |

**7. Gesellenlied – Песнь подмастерья**

|  |  |
| --- | --- |
| "Kein Meister fällt vom Himmel!"Und das ist auch ein großes Glück!Der Meister sind schon viel zuviel;Wenn noch ein Schock vom Himmel fiel',Wie würden uns GesellenDie vielen Meister prellenTrotz unserm Meisterstück!"Kein Meister fällt vom Himmel!" Gottlob, auch keine Meisterin!Ach, lieber Himmel, sei so gut,Wenn droben eine brummen tut,Behalte sie in Gnaden,Daß sie zu unserm SchadenNicht fall' zur Erden hin!"Kein Meister fällt vom Himmel!"Auch keines Meisters Töchterlein!Zwar hab' ich das schon lang' gewußt,Und doch, was wär' das eine Lust,Wenn jung und hübsch und munterSolch Mädel fiel' herunterUnd wollt' mein Herzlieb sein!"Kein Meister fällt vom Himmel!"Das ist mein Trost auf dieser Welt;Drum mach' ich, daß ich Meister werd',Und wird mir dann ein Weib beschert,Dann soll aus dieser ErdenMir schon ein Himmel werden,Aus dem kein Meister fällt. | «Мастера не сыпятся с неба!» И это тоже счастье! Ведь мастеров тут уже слишком много. Если б ещё одна копна свалилась с неба, Как нас, подмастерий,  Такая масса мастеров ушибла бы, Невзирая на наши шедевры!  «Мастера не падают с неба!» Слава Богу, как и жёны мастеров! Ах, небеса дорогие, будьте добры, Если они там, наверху, ворчат, Держите их в милости Что они не позорили нас, Свалившись на землю!  «Мастера не валятся с неба!» И не дочери хозяев! Очень давно я это знал, и все же, какая радость будет, если, молодой, симпатичный и веселый, такая дева должна была спуститься, и будь моей настоящей любовью!  «Мастера не сыпятся с неба!» И это меня утешает в мире сём. И потому я намерен сам стать мастером, И коль буду я награждён женою, Да пребудет эта земля  Небом для меня, С которого ни один мастер не свалится. |

**8. Skolie – Сколий / Застольная песня**

|  |  |
| --- | --- |
| Reich den Pokal mir schäumenden Weines voll,Reich mir die Lippen zum Kusse, die blühenden,Rühre die Saiten, die seelenberauschenden!Feuer des Mutes brennt im Pokale mir,Gluten der Liebe glühn auf der Lippe dir,Flammen des Lebens rauschen die Saiten mir.Woge des Kampfes, reiß in die Brandung mich!Wogen der Liebe, hebt zu den Wolken mich!Schäumendes Leben, jubelnd begrüß ich dich! | Подай мне бокал, наполненный игристым вином,Протяни мне уста для поцелуя, цветущие.Тронь струны, пьянящие разум!Сердца огонь жжёт и в бокале меня,Жажда любви опалит тебе губы.Жизни огнём струны наполнят меня.Волны борьбы, сломите меня прибоем!Волны любви, вознесите меня к облакам!Искрящаяся жизнь, с радостью приветствую тебя! |

**9. Frohe Botschaft – Радостное послание**

|  |  |
| --- | --- |
|  Hielt die allerschönste HerrinEinst mein Herz so eng gefesselt,Daß kein Wort es konnte sprechen Aus den engen Fesseln. Sandt' es ab als flinke DienerFeurig schnelle Liebesblicke,Zu besprechen sich im stillen Mit der Herrin Blicken. Sandt' es Pagen, fein und listig;Heimlich schlichen hin die Finger,Schmiegten leise sich und bittend An die schönsten Finger. Sandt' es ab zwei kühne Boten;Sind die Lippen gar verwogenAn der Herrin Mund geflogen, Botschaft sich zu holen. "Nun, ihr Boten, Pagen, Diener!Welche Botschaft bringt ihr wieder,Haben Augen, Finger, Lippen Nichts mir zu verkünden?" Und voll Freuden rufen Alle:Juble, Herz! und laß das Zagen,Deine Herrin sendet Gnade, Deine Bande fallen! | Прекрасная дамаОднажды сердце моё так пленила,Что не мог я вымолвить ни слова Из-за крепких чар её.Он ей посылал, как искусный слуга,Огненные быстрые и любящие взоры,Сверяя их в тайне Со взглядами дамы.Посылал он пажей, смышлёных и хитрых;И украдкой скользнув пальцами,Ловко сплетал их С пальчиками прекрасной дамы. Посылал двух отважных вестников;Ибо уста его были не достаточно готовыЛететь к устам дамы,Дабы послание получить в ответ. «Услышьте же, посланники, мальчики, слуги!Какие новости несёте вы в ответ?Неужто эти очи, пальцы, уста Мне ничего не сообщат?» И полны радости, оба плачут вместе:Возрадуйся, о сердце, и более не плачь!Твоя дама оказала милость, Оковы пали! |